

С.С.Мамедова

Бакинский славянский университет

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАРЕЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

**Açar sözlər:** frazeoloji ifadələr, struktur növləri, frazema, frazeoloji zərflər

**Ключевые слова:** фразеологические обороты, структурные разновидности, фразема, адвербиальные фразеологизмы

**Key words:** phraseological traction, structural varieties, phrase, adverbial phraseological units

Русский язык обладает богатой и разнообразной фразеологией, т.е. системой устойчивых, цельных по выражаемому ими значению оборотов речи, позволяющих облечь высказываемую мысль в живую, образную форму.

Одним из многочисленных разрядов фразеологических оборотов являются такие устойчивые словосочетания, которые в процессе их употребления приобрели функции наречия.

Структурное разнообразие, наблюдаемое среди этой категории цельных словосочетаний, обусловлено тем, что процессу их перехода в разряд наречий подвергаются разные типы словосочетаний. Сюда относятся именные словосочетания (*задним числом, до седьмого пота* и т. п.), в том числе сочетания двух имен существительных в косвенных падежах с предлогами (*носом к носу, рука об руку, от корки до корки* и т. п.), глагольные словосочетания (ср.: *сломя голову, спустя рукава* и т. п.), конструкции типа придаточных предложений, превратившиеся в эквивалент слова-наречия (*как подобает, как ни в чем не бывало* и др.), сочетания слов, связанные по способу сочинения (*вдоль и поперек, денно и ночью* и т. п.).

Отмеченные структурные разновидности наречных фразеологических оборотов неодинаково многочисленны и продуктивны. Обычно продуктивны те типы, которые соотносятся с соответствующими продуктивными типами наречий в современном русском языке.

Наиболее значительными по объему и широте употребления являются фразеологические обороты, представляющие собой различные именные словосочетания и конструкции.

I. Фразеологические обороты, состоящие из повторяющихся различных форм одного и того же имени существительного, соединенных различными предлогами

Эту группу в современном русском языке представляют конструкции с очень определенным лексическим составом. Так, большинство из них состоит из слов, обозначающих или различные временные понятия (*день, год, час, минута, неделя* и т. п.), или различные части человеческого тела (*бок, рука, плечо, нога, глаз* и т. п.). В основном все фразеологические обороты этой группы принадлежат к фразеологическим единствам, т. е. их общее значение обычно как-то мотивируется значением составляющих их компонентов (ср. выражения *бок о*

II. Фразеологические обороты, состоящие из словосочетаний, построенные по способу согласования

Это одна из наиболее значительных групп фразеологических оборотов, выполняющих функцию наречия. Фразеологические обороты этого типа состоят обычно из имени существительного в одном из косвенных падежей с предлогом или без предлога и согласованного с ним прилагательного, местоимения или числительного (обычно порядкового или количественного числительного. Например: *«с первого взгляда, со всех ног, от всего сердца, без задних ног, до белого каления, до седьмого пота, одним духом, своим чередом, всей душой, с легким сердцем, на свою голову, на равной ноге, на свежую воду, во все лопатки, во весь опор, во весь дух, во все горло, в добрый час, в первую голову»* и т.п.

Все фразеологические обороты этого типа имеют ярко выраженные экспрессивные качества и образное значение. Подавляющее большинство их распределяется между категориями фразеологических сращений и фразеологических единств, т. е. они представляют собой вполне оформившиеся фразеологические единицы. К фразеологическим сращениям (идиомам), бесспорно, принадлежат такие выражения, как *благим матом, со всех ног, во все лопатки, во весь опор, в три щей, в три погибели, битый час* и др. У других - фразеологических единств - конкретное значение компонентов еще не поглощено окончательно одним общим значением всего словосочетания и в них отчетлива еще мотивация этого общего значения, например: *круглый год, за тридцать земель, в добрый час, в четырех стенах, в два счета, в один голос, во все горло, на живую нитку, на свежую воду, на всех парах, в пожарном порядке, от чистого сердца, с три короба, задним числом, с первого взгляда, полным ходом, со спокойной душой, за семью замками (печатами)* и др.(1)

С точки зрения формальной структуры наречные фразеологизмы русского языка достаточно разнообразны. Нами отмечено несколько структурных моделей образования наречных фразеологизмов.

Двукомпонентные наречные фразеологизмы представлены следующими частотными моделями: «предлог + сущ.» (*под рукой, по бумажке, для галочки, в лоб, с руки, до костей, за глаза, из-под палки, по уши* и др.); «как + сущ.» (*как бога, как голубки, как воздух, как грибы, как зверь* и др.); «деепр. + сущ.» (*спустя рукава, сломя голову, скрепя сердце, очертя голову* и др.). Остальные модели менее регулярны.

Трехкомпонентные наречные фразеологизмы образуются по следующим моделям: «сущ. + предлог + сущ.» (*буква в букву, лоб в лоб, нос к носу, рука об руку, тютельк'а в тютельку* и др.); «предлог+прил. 4-сущ.» (*по старой памяти, с гулькиным носом, к шапочному разбору, под горячую руку, от молодых ногтей* и др.); «предлог + мест. + сущ.» (*во весь дух, во все лопатки, до самых печенок, на все лады, на каждом шагу, на свою голову, по всем статьям* и др.); «предлог + сущ. + сущ.» (*при царе Горохе, на вес золота, на старости лет, до мозга костей, в поте лица, до конца ногтей, для отвода глаз* и др.); «предлог + числ. + сущ.» (*в двух шагах, в один присест, в три ручья, в четырех стенах, до седьмого пота, за семью замками, за тридевять земель, между двух огней* и др.); «как + предлог + сущ.» (*как в аптеке, как в кино, как в сказке, как из ведра, как на духу* и др.); «как+прил. +сущ.» (*как банный лист, как осиновый лист, как бедный родственник* и др.). Еще несколько моделей представлены только отдельными примерами.

Модели четырехкомпонентных наречных фразеологизмов хотя и многочисленны, но представлены конкретными единицами крайне бедно (*после дождичка в четверг, от доски до доски, от а до я; в чем мать родила, на чем свет стоит; до конца своих дней; как за каменной стеной; в один прекрасный день* и др.) (3).

Еще более замкнуты пяти- и шестикомпонентные наречные фразеологизмы (*в час по чайной ложке, как баран на новые ворота, как у Христа за пазухой, на свой страх и риск, не чуя земли под ногами; во что бы то ни стало, как ни в чем не бывало; не на жизнь, а на смерть; ни за что ни про что, ни к селу ни к городу, ни с того ни с сего*).

Для наречной фразеологии не характерна вариативность и факультативность компонентов. Наречные фразеологизмы, как и наречия, строго ограничены рамками морфологического и синтаксического употребления. Пределы вариативности и факультативности компонентов непосредственно заданы диапазоном реализации адвербиальной семантики.

Вариативность компонентов бывает полной (лексической) и частичной (деривационной, флективной и акцентологической). В случае полной (или лексической) вариативности взаимозаменяющиеся компоненты восходят к словам, которые относятся к одной лексико-семантической группе или являются синонимами, благодаря чему обеспечивается единство образной основы фразеологизма и, следовательно, сохранение <sup>1</sup> его тождества (ср.: *с головы до ног—с головы до пят, без всяких слое—без дальних слое, из-за тридевять земель — за тридевять земель, с горем пополам — с грехом пополам, на короткой ноге—на дружеской ноге*). Случаи лексико-стилистической вариативности компонентов единичны (*от молодых ногтей — от молодых ногтей; ср. также: одним духом—единым духом*)(4).

Как известно, при семантическом расхождении варьирующихся слов и последующем изменении внутренней формы фразеологизма наблюдается более или менее очевидный сдвиг фразеологической вариативности в сторону синонимии устойчивых оборотов (ср., например: *на всех парах - на всех парусах, как кур во щи - как кур в ощи*).

Частичная вариативность компонентов связана с деривационными (*в дым - в дымину, за понюх табака - за понюшку табака, с головы до пят - с головы до пяток*), словоизменительными (*год от года - год от году, без году неделю - без года неделя, ни за понюх табаку - ни за понюх табака*) и фонетическими преобразованиями исходных лексем (*среди бела дня - среди бела дня, во сто крат - в сто крат*). Причем, как видно из отдельных уже приведенных примеров, различные виды вариативности компонентов (полной и частичной) способны сочетаться друг с другом (ср.: *к черту на кулички - у черта на куличках*).(2)

Факультативность компонентов - явление сравнительно редкое (ср., например: *до печенок - до самых печенок, как дважды два - как дважды два четыре, как пять пальцев - как свои пять пальцев, не ахти - не ахти как, с потрохами - со всеми потрохами, в пух и прах - в пух и в прах*).

Во французском языке подавляющее большинство адвербиальных фразеологических единиц относится к непредикативным словосочетаниям, и лишь небольшое число этих единиц имеет частично-предикативную и предикативную структуру(5).

Среди непредикативных адвербиальных фразеологических единиц<sup>1</sup> выделяются одновершинные фразеологизмы, а также фраземы с подчинительной и сочинительной структурой.

Одновершинные адвербиальные фразеологизмы состоят из предлога или союза (иногда союза и предлога) и знаменательного слова. Например: *pour une fois* «на сей раз»; *a la legere* «легкомысленно, необдуманно»; *a jamais* «навсегда, навеки»; *comme quatre* «чрезмерно много, за четверых»; *en tete-a-tete* «с глазу на глаз»; *en sursaut* «внезапно»; *dans l'ombre* «в тени, в безвестности»; *apres coup* «постфактум, слишком поздно; задним числом»; *par-dessus le marche* «в довершение всего, сверх того, к тому же».(6)

Большинство адвербиальных фразем с подчинительной связью компонентов — это словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов. Например:

*au diable vauvert* (разг.) «у черта на куличках»; *de son chef* «по собственной инициативе, самочинно»; *de memoire d'homme* «с незапамятных времен, когда-то»; *de gaieted.e coeur* «с легким сердцем», «ни с того, ни с сего»; *heure par heure* «час за часом, постепенно, мало-помалу»; *noir sur blanc* «черным по белому, открыто, явно»; *ventre à terre* «сломя голову, во весь опор».

Адвербиальные фраземы с сочинительной структурой обычно состоят из двух грамматически равноправных компонентов, связанных между собой сочинительным союзом: Например:

*corps at ame* «душой и телом».

*a feu et a sang* «огнем и мечом»; *en chair et en os* «собственной персоной, лично».

*un jour ou l'autre* «рано или поздно».

*jour et nuit* «днем и ночью, непрестанно»; *tant et plus* «хоть отбавляй»; *a tort et a travers* «вкривь и вкось, невпопад; без разбора; кстати и некстати»; *sans rime ni raison* «без всякого смысла, по-глупому»; *bon gre mal gre* «волей-неволей»;

Частичнопредикативных адвербиальных фразеологизмов во французском языке очень немного. Это в основном словосочетания с временным значением, соотносительные с наречиями времени. Они состоят обычно из существительного с предшествующим предлогом и артиклем и предикативной части, выраженной придаточным предложением обстоятельственным или определительным. Ср.:

*du temps qu'on se mouchait* «во времена простых нравов; в доброе старое время»;

*au temps où la reine Berthe filait* «в незапамятные времена, при царе Горохе»;

*par le temps qui court* «в наше время, ныне, в наши дни».

Число адвербиальных фразеологизмов с предикативной структурой в французском языке также невелико, но они очень употребительны, особенно в разговорной речи. Фразеологизмы этого типа содержат глагол в личной форме, в изъявительном, сослагательном или повелительном наклонении. (6) Ср.:

*comme il faut* «как подобает, надлежащим образом»;

*peus en faut* «почти, чуть-чуть»;

*tant soit peu* «немного, сколько-нибудь, мало-мальски»;

*a la va* vite «на скорую руку»;

*comme si de rien n'était* «как ни в чем не бывало»;

*quand les poules auront des dents* «когда рак (на горе) свистнет»;

#### Литературы:

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977, 310 с
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., Высшая школа, 1969, 232 с
3. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Ученые записки ЛГУ, 1956. Вып. 24, №198, 218-224 с
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970, 263 с
5. Гвоздарёв Ю. Основы русского фразеобразования. Ростов – на – Дону, 1977, 184 с.
6. Гак В.Г. О структурно-семантических группах во французской фразеологии. Иностранный язык в школе, 1959.

#### Xülasə

Məqalədə rus və fransız dilindəki fəlsəfə terminlərinin struktur müxtəlifliyi nəzərdən keçirilir. Edilən işə görə həcm və istifadənin tezliyi baxımından ən əhəmiyyətli ifadələr fərqli və konstruksiyalar olan ifadələrdir. Fransız dilindəki frazeoloji vahidlərinin əksəriyyəti qeyri-predikativ ifadələrlə əlaqələndirilir və bu ifadələrin yalnız az hissəsi qismən predikativ və predikativ strukturludur.

#### Summary

The article examines the structural diversity of adverb phraseologisms in both Russian and French. Based on the work done, the most significant in terms of volume and frequency of use are phraseological phrasing, which are different and named phrases and constructions. In French, the overwhelming majority of adverbial phraseological units are related to non-predicative phrases, and only a small number of these units are partly predicative and predicative structure.

Рецензент: доц. И. Дадашева